

ANNO 62°  
PARTE PRIMA E SECONDA

62. JAHRGANG  
ERSTER UND ZWEITER TEIL

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
REGIONE AUTONOMA  AUTONOMEN REGION  
TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

23 marzo 2010  
Supplemento n. 1

12

23. März 2010  
Beiblatt Nr. 1

## INHALTSVERZEICHNIS

Jahr 2010

### BEIBLATT NR. 1

#### Gesetze

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

[56795]  
LANDESGESETZ  
vom 8. März 2010, Nr. 5

Neuerliche Veröffentlichung des Textes des Landesgesetzes vom 8. März 2010, Nr. 5, „Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz des Landes Südtirol und Änderungen zu bestehenden Bestimmungen“, versehen mit den entsprechenden Anmerkungen. (Das Gesetz wurde im Beiblatt Nr. 1 zum Amtsblatt der Region Nr. 11 vom 16. März 2010 veröffentlicht.)

#### Hinweis:

Es wird neuerlich der Text des Landesgesetzes vom 8. März 2010, Nr. 5, versehen mit den entsprechenden Fußnoten veröffentlicht. Dies im Sinne von Artikel 29 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, über die Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen. Gesetzeskraft und Wirksamkeit der hier wiedergegebenen Rechtsvorschrift bleiben aufrecht.

## SOMMARIO

Anno 2010

### SUPPLEMENTO N. 1

#### Leggi

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

[56795]  
LEGGE PROVINCIALE  
del 8 marzo 2010, n. 5

Ripubblicazione del testo della legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5, recante „Legge della Provincia autonoma di Bolzano sulla parificazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti“, corredato delle relative note. (Legge pubblicata nel Supplemento n. 1, Bollettino Ufficiale delle Regione n. 11 del 16 marzo 2010.)

#### Avvertenza:

Si procede alla ripubblicazione del testo della legge provinciale 8 marzo 2010, n. 5, corredato delle relative note, ai sensi dell'articolo 29 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, sulla disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi. Resta invariato il valore e l'efficacia dell'atto legislativo qui trascritto.

LANDESGESETZ:

**Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz  
des Landes Südtirol und Änderungen zu beste-  
henden Bestimmungen**

**INHALTSVERZEICHNIS**

**ABSCHNITT I  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Art. 1	<i>Zielsetzungen</i>	S. 1
Art. 2	<i>Begriffsbestimmungen</i>	S. 1

**ABSCHNITT II  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG  
VON FRAUEN UND MÄNNERN  
IN DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG**

Art. 3	<i>Gleichstellungspläne</i>	S. 2
Art. 4	<i>Erhebung statistischer Daten der Verwaltungen</i>	S. 3
Art. 5	<i>Aufnahme in den Dienst</i>	S. 3
Art. 6	<i>Beruflicher Aufstieg</i>	S. 4
Art. 7	<i>Vereinbarkeit von Familie und Beruf für öffentliche Be- dienstete</i>	S. 4

**ABSCHNITT III  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG  
IM SPRACHGEBRAUCH**

Art. 8	<i>Bestimmungen zur Gleichstel- lung in normativen und Ver- waltungsakten</i>	S. 4
--------	---------------------------------------------------------------------------------------	------

**ABSCHNITT IV  
BESTIMMUNGEN IN BEZUG  
AUF DIE ERHEBUNG VON  
STATISTISCHEN DATEN**

Art. 9	<i>Erhebung statistischer Daten</i>	S. 5
--------	-------------------------------------	------

LEGGE PROVINCIALE:

**Legge della Provincia autonoma di Bolzano  
sulla parificazione e sulla promozione delle  
donne e modifiche a disposizioni vigenti**

**INDICE**

**CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

Art. 1	<i>Finalità</i>	pag. 1
Art. 2	<i>Definizioni</i>	pag. 1

**CAPO II  
DISPOSIZIONI SULLA PARIFICAZIONE  
FRA DONNE E UOMINI  
NELL'AMMINISTRAZIONE PUBBLICA**

Art. 3	<i>Piani per la parità</i>	pag. 2
Art. 4	<i>Acquisizione di dati statisti- ci delle amministrazioni</i>	pag. 3
Art. 5	<i>Assunzioni</i>	pag. 3
Art. 6	<i>Avanzamento professionale</i>	pag. 4
Art. 7	<i>Compatibilità fra famiglia e professione per le dipen- denti e i dipendenti pubbli- ci</i>	pag. 4

**CAPO III  
DISPOSIZIONI SULLA PARITÀ  
NELL'USO DELLA LINGUA**

Art. 8	<i>Disposizioni sulla parità negli atti normativi e ammi- nistrativi</i>	pag. 4
--------	----------------------------------------------------------------------------------	--------

**CAPO IV  
DISPOSIZIONI  
SULLA RILEVAZIONE  
DI DATI STATISTICI**

Art. 9	<i>Rilevazione di dati statisti- ci</i>	pag. 5
--------	---------------------------------------------	--------

ABSCHNITT V  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG  
IN GREMIEN UND FUNKTIONEN

Art. 10	<i>Bestellung von Gremien und Ernennungen</i>	S. 5
Art. 11	<i>Vorschläge für Ernennungen</i>	S. 6
Art. 12	<i>Änderung des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, „Landesraumordnungsgesetz“</i>	S. 6

CAPO V  
DISPOSIZIONI SULLA PARITÀ  
NEGLI ORGANI E NELLE FUNZIONI

Art. 10	<i>Nomine e composizione di organi</i>	pag. 5
Art. 11	<i>Proposte nominative</i>	pag. 6
Art. 12	<i>Modifica della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, „Legge urbanistica provinciale“</i>	pag. 6

ABSCHNITT VI  
BESTIMMUNGEN ZUR FÖRDERUNG  
DER GLEICHSTELLUNG UND ZUR  
FÖRDERUNG DER VEREINBARKEIT  
VON FAMILIE UND BERUF IN  
DER PRIVATWIRTSCHAFT

Art. 13	<i>Allgemeine Grundsätze</i>	S. 7
Art. 14	<i>Positive Maßnahmen in der Fortbildung im Bereich Arbeit</i>	S. 7
Art. 15	<i>Förderung des weiblichen Unternehmertums</i>	S. 7
Art. 16	<i>Änderungen des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“</i>	S. 8
Art. 17	<i>Änderungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“</i>	S. 9
Art. 18	<i>Änderung des Landesgesetzes vom 28. November 1973, Nr. 79, „Maßnahmen zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität“</i>	S. 10

CAPO VI  
DISPOSIZIONI A PROMOZIONE DELLA  
PARITÀ E DELLA COMPATIBILITÀ  
FRA FAMIGLIA E PROFESSIONE  
NELL'ECONOMIA PRIVATA

Art. 13	<i>Principi generali</i>	pag. 7
Art. 14	<i>Azioni positive in materia di formazione in ambito lavorativo</i>	pag. 7
Art. 15	<i>Promozione dell'impresa femminile</i>	pag. 7
Art. 16	<i>Modifiche della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, „Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia“</i>	pag. 8
Art. 17	<i>Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, „Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura“</i>	pag. 9
Art. 18	<i>Modifica della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79, „Iniziative per l'incremento economico e della produttività“</i>	pag. 10

ABSCHNITT VII  
EINRICHTUNGEN ZUR FÖRDERUNG  
DER GLEICHSTELLUNG

Art. 19	<i>Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen</i>	S. 10
Art. 20	<i>Zuständigkeiten</i>	S. 11
Art. 21	<i>Befugnisse</i>	S. 12
Art. 22	<i>Das Frauenbüro</i>	S. 12
Art. 23	<i>Finanzierung und Tätigkeitsbericht</i>	S. 12
Art. 24	<i>Gleichstellungsrätin, Ernennung</i>	S. 12
Art. 25	<i>Voraussetzungen für die Ernennung</i>	S. 13
Art. 26	<i>Amtsdauer</i>	S. 13
Art. 27	<i>Zuständigkeiten</i>	S. 13
Art. 28	<i>Amtsentschädigung und Spesenvergütung</i>	S. 14
Art. 29	<i>Struktur und Personal</i>	S. 14
Art. 30	<i>Auskunftsrecht</i>	S. 14
Art. 31	<i>Tätigkeitsbericht</i>	S. 14

CAPO VII  
ISTITUZIONI PER LA PROMOZIONE  
DELLA PARITÀ

Art. 19	<i>Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne</i>	pag. 10
Art. 20	<i>Competenze</i>	pag. 11
Art. 21	<i>Poteri</i>	pag. 12
Art. 22	<i>Servizio donna</i>	pag. 12
Art. 23	<i>Finanziamento e relazione sull'attività</i>	pag. 12
Art. 24	<i>La consigliera di parità - nomina</i>	pag. 12
Art. 25	<i>Requisiti per la nomina</i>	pag. 13
Art. 26	<i>Durata in carica</i>	pag. 13
Art. 27	<i>Competenze</i>	pag. 13
Art. 28	<i>Indennità di carica e rimborso spese</i>	pag. 14
Art. 29	<i>Struttura e personale</i>	pag. 14
Art. 30	<i>Diritto d'informazione</i>	pag. 14
Art. 31	<i>Relazione sull'attività</i>	pag. 14

ABSCHNITT VIII  
MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG  
DER FAMILIENFREUNDLICHKEIT

Art. 32	<i>Zertifikat für Familienfreundlichkeit</i>	S. 15
Art. 33	<i>Kriterien für die Vergabe des Zertifikates</i>	S. 15
Art. 34	<i>Gültigkeit des Zertifikates</i>	S. 16

CAPO VIII  
MISURE A PROMOZIONE DELLA  
COMPATIBILITÀ FAMILIARE

Art. 32	<i>Certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro</i>	pag. 15
Art. 33	<i>Criteri per il rilascio della certificazione</i>	pag. 15
Art. 34	<i>Validità del certificato</i>	pag. 16

ABSCHNITT IX  
MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG  
DER GLEICHSTELLUNG

CAPO IX  
MISURE A PROMOZIONE  
DELLA PARIFICAZIONE

DER GESCHLECHTER

FRA I GENERI

Art. 35 *Förderung von Frauenprojekten* S. 16

Art. 35 *Promozione di iniziative per le donne* pag. 16

ABSCHNITT X  
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

CAPO X  
NORME FINALI

Art. 36 *Finanzbestimmung* S. 17

Art. 36 *Norma finanziaria* pag. 17

Art. 37 *Aufhebung* S. 17

Art. 37 *Abrogazione* pag. 17

Art. 38 *In-Kraft-Treten und Übergangsbestimmungen* S. 17

Art. 38 *Entrata in vigore e norme transitorie* pag. 17

LANDESGESETZ: VOM 8. MÄRZ 2010, NR. 5

**Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz  
des Landes Südtirol und Änderungen zu be-  
stehenden Bestimmungen**

Der Südtiroler Landtag  
hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Landeshauptmann  
beurkundet es:

ABSCHNITT I  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1  
*Zielsetzungen*

1. Ziel dieses Gesetzes ist es, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern in allen gesellschaftlichen Bereichen zu fördern, bestehende Benachteiligungen zu beseitigen und die Vereinbarkeit von Familie und Beruf für Frauen und Männer zu verbessern.

Art. 2  
*Begriffsbestimmungen*

1. Im Sinne dieses Gesetzes versteht man unter:

- a) Landesverwaltung das Land und die öffentlichen Körperschaften, die ihm unterstellt sind oder deren Ordnung in seine Gesetzgebungsbefugnis fällt oder ihm übertragen wird;
- b) Gremien alle wie immer benannten Kollegialorgane, Kommissionen, Ausschüsse, Räte, Beiräte, Komitees und Arbeitsgruppen;
- c) politischen Gremien solche Gremien, die nur aus vom Volk gewählten Vertreterinnen/Vertretern zusammengesetzt sind;
- d) ausgewogenem Geschlechterverhältnis, wenn jedes Geschlecht zumindest zu einem Drittel vertreten ist;
- e) Familienpflicht die Betreuung eines Kindes unter 6 Jahren oder pflegebedürftiger Familienangehöriger bis zum 2. Verwandtschaftsgrad;
- f) geschlechtergerechter Sprache die Sichtbar-

LEGGE PROVINCIALE: 8 MARZO 2010, N. 5

**Legge della Provincia autonoma di Bolzano  
sulla parificazione e sulla promozione delle  
donne e modifiche a disposizioni vigenti**

Il Consiglio provinciale  
ha approvato

il Presidente della Provincia  
promulga

a seguente legge:

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Finalità*

1. Obiettivo della presente legge è promuovere la parificazione fra donne e uomini in ogni ambito sociale, rimuovere gli svantaggi esistenti e rendere più compatibili famiglia e lavoro per le donne e gli uomini.

Art. 2  
*Definizioni*

1. Ai sensi della presente legge s'intende per:

- a) amministrazione provinciale, la Provincia e gli enti pubblici da essa dipendenti o il cui ordinamento rientra nelle competenze legislative della Provincia o delegate alla Provincia;
- b) organi, tutti gli organi collegiali, commissioni, comitati, consigli, comitati consultivi e gruppi di lavoro, comunque denominati;
- c) organi politici, quelli composti solo da rappresentanti elette o eletti dal popolo;
- d) situazione di equilibrio fra i generi, quella in cui ogni genere è rappresentato in proporzione di almeno un terzo;
- e) obblighi familiari, la cura di un figlio o figlia sotto i 6 anni o l'assistenza di parenti non autosufficienti fino al secondo grado;
- f) linguaggio rispettoso dell'identità di genere,

machung von Frauen in der Sprache, wobei dies nicht mit ständigen Doppelnennungen erfolgen muss;

- g) positiver Aktion jede frauenfördernde Maßnahme zum Abbau von Hindernissen bei der Verwirklichung der Chancengleichheit.

ABSCHNITT II  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG  
VON FRAUEN UND MÄNNERN  
IN DER ÖFFENTLICHEN VERWALTUNG

Art. 3  
*Gleichstellungspläne*

1. Die Landesverwaltung hat Pläne zur Förderung der Gleichstellung der Geschlechter - Gleichstellungspläne genannt - zu erstellen.

2. Die Gleichstellungspläne sind für einen Zeitraum von fünf Jahren zu erstellen und laufend zu überprüfen.

3. In den Gleichstellungsplänen ist auf der Grundlage der gemäß Artikel 4 statistisch erhobenen Daten festzulegen, in welcher Zeit und mit welchen organisatorischen, personellen und aus- und fortbildenden Maßnahmen in welchen Organisationseinheiten eine bestehende Unterrepräsentanz eines Geschlechtes sowie bestehende Benachteiligungen des unterrepräsentierten Geschlechtes abgeschwächt und schrittweise behoben werden sollen.

4. Ist die Reduzierung von Planstellen vorgesehen, wird im Plan vorgesehen, dass der Anteil des unterrepräsentierten Geschlechts, bezogen auf Funktionsebenen und Führungspositionen, zumindest gleich bleibt.

quello che dà visibilità alla donna sul piano linguistico; esso non abbisogna necessariamente di continue dizioni doppie;

- g) azione positiva, ogni misura apposta rivolta alle donne, con l'obiettivo di rimuovere gli ostacoli che di fatto impediscono la realizzazione di pari opportunità.

CAPO II  
DISPOSIZIONI SULLA PARIFICAZIONE FRA  
DONNE E UOMINI NELL'AMMINISTRAZIONE  
PUBBLICA

Art. 3  
*Piani per la parità*

1. L'amministrazione provinciale deve elaborare dei piani per la promozione della parità fra i generi, chiamati piani per la parità.

2. I piani per la parità devono essere predisposti per un periodo di cinque anni e devono essere sottoposti a continua verifica.

3. In base ai dati statistici acquisiti ai sensi dell'articolo 4, nei piani per la parità va stabilito con quali tempi e con quali misure in materia di organizzazione, di organico, di formazione e di aggiornamento nonché in quali unità organizzative debbano essere diminuiti e gradualmente rimossi l'eventuale sottorappresentazione di un genere ed eventuali svantaggi per il genere sottorappresentato.

4. Se è prevista una riduzione dei posti in organico, nel piano si dovrà prevedere che la quota del genere sottorappresentato, con riferimento alle qualifiche funzionali e alle posizioni dirigenziali, resti almeno uguale.

Art. 4

*Erhebung statistischer Daten  
der Verwaltungen*

1. Die Landesverwaltung übermittelt, unter Beachtung der Bestimmungen über den Schutz personenbezogener Daten gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196, in geltender Fassung, jährlich statistische Daten über den Anteil von Frauen und Männern im Dienst, wobei unter anderem folgende Aufschlüsselung der Daten, jeweils getrennt für Frauen und Männer, vorzunehmen ist:

- a) nach Landesabteilungen beziehungsweise nach organisatorischen Einheiten der anderen Verwaltungen,
- b) nach Art des Dienstverhältnisses,
- c) nach Funktionsebenen,
- d) nach Funktionen,
- e) nach den verschiedenen Formen der Teilzeit,
- f) nach Gehaltskategorien, unter Berücksichtigung der Leistungsprämien, Zulagen und individuellen Gehaltserhöhungen,
- g) nach der Lohnsumme für Frauen und Männer,
- h) nach Altersgruppen,
- i) nach dem Ausbildungsstand der Bediensteten,
- j) nach dem Familienstand sowie nach der Anzahl und dem Alter der Kinder der Bediensteten.

2. Zusätzlich zu übermitteln sind Daten über den Anteil von Frauen und Männern, die seit der letzten Datenübermittlung

- a) eine höhere Funktion ausüben,
- b) an Aus- und Fortbildungsmaßnahmen teilgenommen haben,
- c) Leistungsprämien, Zulagen oder individuelle Lohnerhöhungen erhalten haben,
- d) eine Abteilung, ein Amt oder eine organisatorische Einheit gewechselt haben.

3. Die Daten sind automationsunterstützt dem Landesinstitut für Statistik zu übermitteln. Dieses stellt die bearbeiteten Daten der Gleichstellungsrätin zur Verfügung.

Art. 5

*Aufnahme in den Dienst*

1. Bis zur Beseitigung der Unterrepräsentanz in der betreffenden Funktionsebene bzw. Position ist bei gleicher Qualifikation vorrangig das un-

Art. 4

*Acquisizione di dati statistici  
delle amministrazioni*

1. L'amministrazione provinciale deve inviare ogni anno, nel rispetto delle norme sulla tutela dei dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche, dati statistici sulla proporzione fra donne e uomini esistente nei rispettivi servizi; i dati vanno suddivisi come segue, distinti fra l'altro per donne e uomini in ognuna delle seguenti categorie:

- a) per ripartizioni provinciali ovvero, nelle altre amministrazioni, per unità organizzative;
- b) per tipo di rapporto lavorativo;
- c) per qualifica funzionale;
- d) per funzioni;
- e) per tempo pieno e parziale, distinguendo fra le diverse forme;
- f) per classi di stipendio, tenendo conto di premi di produttività, indennità e aumenti individuali di stipendio;
- g) per monte salari per uomini e donne;
- h) per età;
- i) per grado di formazione delle/dei dipendenti;
- j) per stato di famiglia nonché numero ed età delle figlie e dei figli delle/dei dipendenti.

2. Inoltre devono essere trasmessi dati sul numero di donne e di uomini che dall'ultimo invio di dati statistici:

- a) svolgono funzioni di alto livello;
- b) hanno partecipato a iniziative di formazione e aggiornamento;
- c) hanno ottenuto premi di produttività, indennità o aumenti individuali di stipendio;
- d) hanno cambiato ripartizione, ufficio o unità organizzativa.

3. I dati devono essere comunicati, in forma adeguata a una lettura automatizzata, all'Istituto provinciale di statistica. Quest'ultimo li elabora e li mette a disposizione della consigliera di parità.

Art. 5

*Assunzioni*

1. Fino al superamento della sottorappresentazione nella relativa qualifica funzionale ovvero posizione si dà la precedenza nelle assunzioni, a



terrepräsentierte Geschlecht aufzunehmen, wenn nicht in der Person der Mitbewerberin/des Mitbewerbers liegende Gründe, die nachweisbar und belegbar sind, überwiegen.

2. Eine bisherige Teilzeitbeschäftigung von mindestens 50 Prozent aufgrund von Familienpflichten darf kein Hindernis für die Aufnahme in den Dienst sein.

3. Personen, die aufgrund von Familienpflichten einer Teilzeitbeschäftigung nachgegangen sind und eine Umwandlung der Teilzeitbeschäftigung in eine Vollzeitbeschäftigung beantragen, sind bei gleicher Qualifikation im Falle einer notwendigen Besetzung von freien Stellen vorrangig zu berücksichtigen.

Art. 6  
*Beruflicher Aufstieg*

1. Bis zur Beseitigung der Unterrepräsentanz in der betreffenden Funktionsebene oder Position wird bei gleicher Qualifikation vorrangig das unterrepräsentierte Geschlecht in eine angestrebte höhere Funktion oder Position befördert, wenn nicht in der Person der Mitbewerberin/des Mitbewerbers liegende Gründe, die nachweisbar und belegbar sind, überwiegen.

2. Eine bisherige Teilzeitbeschäftigung von mindestens 50 Prozent aufgrund von Familienpflichten darf kein Hindernis für den beruflichen Aufstieg sein.

Art. 7  
*Vereinbarkeit von Familie und Beruf für öffentliche Bedienstete*

1. Die Landesverwaltung bietet in der Regel Arbeitszeitmodelle und Organisationsformen an, die Frauen und Männern die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern. Dies gilt auch für Bedienstete mit Führungsauftrag. Entsprechende Zielvorgaben werden im jeweiligen Gleichstellungsplan festgelegt.

ABSCHNITT III  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG IM  
SPRACHGEBRAUCH

Art. 8

parità di qualificazione, al genere sottorappresentato, a meno che non prevalgano motivi comprovati e documentati inerenti alla persona di una candidata o di un candidato.

2. Il fatto di aver lavorato a tempo parziale per almeno il 50 per cento dell'orario lavorativo a causa di obblighi familiari non può costituire un impedimento riguardo all'assunzione.

3. Quando sia necessario coprire posti liberi spetta un trattamento preferenziale, a parità di qualificazione, alle persone che per obblighi familiari abbiano lavorato a tempo parziale e che richiedano di passare al lavoro a tempo pieno.

Art. 6  
*Avanzamento professionale*

1. In sede di promozione a una funzione o posizione desiderata di livello più alto, a parità di qualificazione, si dà la precedenza al genere sottorappresentato, a meno che non prevalgano motivi comprovati e documentati inerenti alla persona di un candidato o una candidata, fino al superamento della sottorappresentazione nella relativa qualifica funzionale ovvero posizione.

2. Il fatto di aver lavorato a tempo parziale per almeno il 50 per cento dell'orario lavorativo a causa di obblighi familiari non può costituire un impedimento riguardo all'avanzamento professionale.

Art. 7  
*Compatibilità fra famiglia e professione per le dipendenti e i dipendenti pubblici*

1. L'amministrazione provinciale offre, di regola, modelli di lavoro e di orario e forme di organizzazione atti a facilitare a donne e uomini la compatibilità della famiglia con la professione. Ciò vale anche per le dipendenti e i dipendenti con incarichi dirigenziali. Obiettivi in tal senso saranno stabiliti nei piani per la parità.

CAPO III  
DISPOSIZIONI SULLA PARITÀ  
NELL'USO DELLA LINGUA

Art. 8

*Bestimmungen zur Gleichstellung in  
normativen und Verwaltungsakten*

1. Die Landesgesetze, die Verordnungen und Beschlüsse der Landesregierung sowie die Verordnungen und Verwaltungsakte der Landesverwaltung sind geschlechtergerecht zu formulieren. Die Landesregierung erlässt diesbezügliche Richtlinien.

ABSCHNITT IV  
BESTIMMUNGEN IN BEZUG  
AUF DIE ERHEBUNG VON  
STATISTISCHEN DATEN

Art. 9  
*Erhebung statistischer Daten*

1. Alle personenbezogenen Daten müssen nach Geschlecht aufgeschlüsselt erhoben werden.

2. Das Landesinstitut für Statistik teilt jährlich die wichtigsten Indikatoren zur Geschlechtersituation in Südtirol mit.

3. Das Landesinstitut für Statistik erstellt am Ende jeder Gesetzgebungsperiode einen Geschlechterbericht, in welchem das Geschlechterverhältnis in den verschiedenen Bereichen des gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und sozialen Lebens und die Entwicklung der Gleichstellung dargestellt wird. In Bezug auf die Auswahl der Statistiken holt es einen Vorschlag des Landesbeirates für Chancengleichheit ein.

ABSCHNITT V  
BESTIMMUNGEN ZUR GLEICHSTELLUNG IN  
GREMIEN UND FUNKTIONEN

Art. 10  
*Bestellung von Gremien und Ernennungen*

1. Alle gesetzlich geregelten Gremien, die innerhalb der Landesverwaltung ernannt werden, müssen insgesamt ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis aufweisen.

2. Alle vom Landtag beziehungsweise von der Landesregierung ernannten Gremien, mit Ausnahme der politischen Gremien und des Landesbeirates für Chancengleichheit, müssen insgesamt ein ausgewogenes Geschlechterverhältnis aufweisen.

*Disposizioni sulla parità negli atti  
normativi e amministrativi*

1. Le leggi provinciali, i regolamenti e le delibere della Giunta provinciale nonché i regolamenti e gli atti amministrativi dell'amministrazione provinciale devono essere formulati in un linguaggio rispettoso dell'identità di genere. La Giunta provinciale emana direttive in tal senso.

CAPO IV  
DISPOSIZIONI  
SULLA RILEVAZIONE  
DI DATI STATISTICI

Art. 9  
*Rilevazione di dati statistici*

1. Tutti i dati personali devono essere rilevati suddivisi per genere.

2. L'istituto provinciale di statistica rende noti ogni anno i principali indicatori della condizione dei due generi in Alto Adige.

3. Alle fine di ogni legislatura l'Istituto provinciale di statistica redige una relazione sul rapporto fra i due generi nei diversi ambiti della vita sociale ed economica e sullo sviluppo della parificazione. Riguardo alla scelta delle statistiche l'istituto acquisisce una proposta della commissione provinciale per le pari opportunità.

CAPO V  
DISPOSIZIONI SULLA PARITÀ  
NEGLI ORGANI E NELLE FUNZIONI

Art. 10  
*Nomine e composizione di organi*

1. In tutti gli organi regolamentati per legge e nominati all'interno dell'amministrazione provinciale deve esserci complessivamente una situazione di equilibrio fra i generi.

2. In tutti gli organi nominati dal Consiglio provinciale ovvero dalla Giunta provinciale deve esserci complessivamente, a eccezione degli organi politici e della commissione provinciale per le pari opportunità, una situazione di equilibrio fra i generi.

3. Ist der Landtag beziehungsweise die Landesregierung für die Ernennung einzelner Mitglieder von Gremien zuständig, so haben die Ernennungen insgesamt in einem ausgewogenen Geschlechterverhältnis zu erfolgen.

4. Für die Gesellschaften mit Landesbeteiligung, bei denen die Landesregierung für die Ernennung von einzelnen Mitgliedern von Gremien beziehungsweise von Funktionen zuständig ist, haben die Ernennungen insgesamt in einem ausgewogenen Geschlechterverhältnis zu erfolgen.

5. In allen Gremien laut Absatz 1 und Absatz 2, ausgenommen die im Absatz 2 angeführten Ausnahmen, müssen beide Geschlechter vertreten sein. Ab einer Anzahl von 8 Personen müssen zumindest zwei Personen beider Geschlechter vorhanden sein, usw.

#### Art. 11

##### *Vorschläge für Ernennungen*

1. Wer zur Einbringung von Vorschlägen für eine Ernennung von Gremien oder von Funktionen laut Artikel 10 berechtigt ist, muss bei sonstiger Unzulässigkeit für jedes zu ernennende Mitglied oder für jede Funktion je eine Kandidatin und einen Kandidaten benennen. Ausgenommen sind Organisationen, deren Mitglieder zu mehr als 80 Prozent einem Geschlecht angehören, wobei Mitglieder in Gesellschaftsform nicht berücksichtigt werden.

#### Art. 12

##### *Änderung des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, „Landesraumordnungsgesetz“*

1. Der Vorspann von Artikel 115 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„1. Jeder Gemeinderat hat eine Gemeindebaukommission aus wenigstens sieben Mitgliedern zu bilden, wobei in jeder Kommission beide Geschlechter vertreten sein müssen. Rechts-handlungen der Baukommission, die in Abweichung von den obigen Bestimmungen bestellt wurde, sind nichtig. Die Gemeindebaukommission besteht aus folgenden Personen:“

#### ABSCHNITT VI

#### BESTIMMUNGEN ZUR FÖRDERUNG

3. Nei casi in cui la nomina di singoli componenti di organi spetta al Consiglio provinciale ovvero alla Giunta provinciale, le nomine devono avvenire secondo un rapporto complessivamente equilibrato fra i generi.

4. Per le società a partecipazione provinciale, nei casi in cui la nomina di singole ovvero singoli componenti di organi o funzioni spetta alla Giunta provinciale, le nomine devono avvenire secondo un rapporto complessivamente equilibrato fra i generi.

5. In tutti gli organi di cui ai commi 1 e 2 devono essere rappresentati entrambi i generi, con le eccezioni di cui al comma 2. A partire da un numero di 8 persone, devono farvi parte almeno due persone di ciascun genere, e così via.

#### Art. 11

##### *Proposte nominative*

1. Chi è legittimato a presentare proposte nominative in organi o funzioni di cui all'articolo 10 deve indicare, a pena di inammissibilità, una candidata e un candidato per ogni componente da nominare o funzione. Fanno eccezione le organizzazioni con più dell'80 per cento dei componenti appartenenti allo stesso genere, non considerando i componenti in forma di società.

#### Art. 12

##### *Modifica della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, „Legge urbanistica provinciale“*

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 115 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, è così sostituita:

“1. Ogni consiglio comunale deve costituire una commissione edilizia comunale composta di almeno sette componenti e in ognuna devono essere rappresentati entrambi i generi. Se la commissione edilizia non è stata nominata in osservanza delle succitate disposizioni, sono nulli gli atti da essa emanati. La commissione edilizia comunale è composta dalle seguenti persone:”

#### CAPO VI

#### DISPOSIZIONI A PROMOZIONE DELLA PARITÀ

DER GLEICHSTELLUNG UND ZUR  
FÖRDERUNG DER VEREINBARKEIT  
VON FAMILIE UND BERUF IN  
DER PRIVATWIRTSCHAFT

Art. 13  
*Allgemeine Grundsätze*

1. Die Gleichstellung der Bediensteten in der Privatwirtschaft und eine familienfreundliche Arbeitswelt werden durch wirtschaftliche Anreize für die Arbeitgeber gefördert.

2. Zu diesem Zweck ist bei der Bestimmung der Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von Beiträgen und wirtschaftlichen Vergünstigungen an Unternehmen und deren Vertretungsorganisationen die Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes, die Förderung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf und die Einstufung des/der Förderungsbeziehenden als familienfreundlich im Sinne dieses Gesetzes zu berücksichtigen.

3. Die Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes im Unternehmertum erfolgt durch die Gewährung von besonderen Beiträgen.

Art. 14  
*Positive Maßnahmen in der Fortbildung  
im Bereich Arbeit*

1. Das Land unterstützt die Initiativen von privaten Betrieben, Verbänden, Vereinigungen oder Organisationen aus dem Sozialbereich, die der Umsetzung von Programmen zur beruflichen Aus- und Fortbildung der Frauen, auch in Form von Fernlehrgängen, dienen. Vorrangig unterstützt werden Fortbildungs- oder Umschulungsprogramme zur Förderung der beruflichen Wiedereingliederung nach einer Arbeitsunterbrechung wegen Mutterschaft oder Pflege eines Familienglieds.

Art. 15  
*Förderung des weiblichen Unternehmertums*

1. Zum Zweck der Verwirklichung der substantiellen Gleichstellung und Chancengleichheit von Mann und Frau in der Wirtschaft und der Unternehmertätigkeit unterstützt die Landesverwaltung die Entwicklung des weiblichen Unternehmertums, auch in Form von Genossenschaften. Dies erfolgt durch die Förderung von Unterneh-

E DELLA COMPATIBILITÀ  
FRA FAMIGLIA E PROFESSIONE  
NELL'ECONOMIA PRIVATA

Art. 13  
*Principi generali*

1. La parificazione delle dipendenti e dei dipendenti nell'economia privata e un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia sono promossi con incentivi economici per i datori di lavoro.

2. A tal fine, in sede di decisione su criteri e modalità per la concessione di contributi e agevolazioni economiche alle imprese e alle loro associazioni di rappresentanza, si deve tener conto della promozione del genere sottorappresentato, della promozione della compatibilità fra famiglia e lavoro e della classificazione della o del beneficiario dell'agevolazione come favorevole alla famiglia ai sensi della presente legge.

3. La promozione del genere sottorappresentato nell'imprenditoria avviene con la concessione di particolari contributi.

Art. 14  
*Azioni positive in materia di formazione  
in ambito lavorativo*

1. La Provincia sostiene l'adozione di iniziative ad opera di aziende ed associazioni o organizzazioni del privato sociale per la realizzazione di programmi di formazione professionale, anche mediante ricorso alla formazione a distanza, rivolti alle donne, prioritariamente di aggiornamento e riconversione professionale, dirette a favorire, altresì, il reinserimento lavorativo dopo l'interruzione dell'attività lavorativa per maternità e/o per motivi di cura di un componente qualsiasi del nucleo familiare.

Art. 15  
*Promozione dell'impresa femminile*

1. Al fine di promuovere l'uguaglianza sostanziale e le pari opportunità tra uomini e donne nell'attività economica ed imprenditoriale, la Provincia promuove e favorisce lo sviluppo dell'imprenditoria femminile, anche in forma cooperativa, mediante supporto alla formazione imprenditoriale e alle misure di accompagnamento alla

merinnenausbildung und Begleitung bei der Neugründung von Unternehmen.

Art. 16

*Änderungen des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“*

1. Artikel 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, erhält folgende Fassung:

„Art. 1 (*Allgemeine Zielsetzungen*) - 1. Das Land Südtirol, in der Folge Land genannt, fördert - unter Beachtung der gemeinschaftlichen Bestimmungen und unter Wahrung der Erfordernisse des Umwelt- und Landschaftsschutzes, der Gewährleistung einer familienfreundlichen Arbeitswelt, der ausgeglichenen Entwicklung der Beschäftigung sowie der Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes, der Erfordernisse des Arbeitsschutzes, der Hygiene und Arbeitssicherheit - die Entwicklung der Wirtschaftszweige Industrie, Handwerk, Handel, Tourismus und Dienstleistungen und insbesondere ihrer Wertschöpfung und, auch internationalen, Konkurrenzfähigkeit.“

2. Nach Artikel 2-ter des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 2-quater (*Definitionen*) - 1. Familienpflicht im Sinne dieses Gesetzes ist die Betreuung eines Kindes unter 6 Jahren oder pflegebedürftiger Familienangehöriger bis zum zweiten Verwandtschaftsgrad.

2. Das Zertifikat für Familienfreundlichkeit ist das Zertifikat laut Artikel 32, 33 und 34.“

3. Nach Artikel 4 des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, werden folgende Absätze 5 und 6 hinzugefügt:

„5. Im Rahmen der Gemeinschaftsregelung für staatliche Beihilfen werden insbesondere für besondere Qualifikationen, für Unternehmen in strukturschwachen Gebieten und für Unternehmen mit dem Zertifikat für Familienfreundlichkeit erhöhte Beihilfen in Form von Zuschlägen auf den Basisfördersatz gewährt.

6. Im Rahmen der Gemeinschaftsregelung für staatliche Beihilfen werden insbesondere Investitionen in die Nahversorgung, Investitionen von Unternehmen in strukturschwachen Gebieten und Investitionen von Unternehmen mit dem Zertifikat für Familienfreundlichkeit vorrangig behandelt.“

creazione di impresa.

Art. 16

*Modifiche della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, „Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia“*

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, è così sostituito:

“Art. 1 (*Obiettivi generali*) - 1. La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, di seguito denominata Provincia, promuove lo sviluppo dei settori economici dell'industria, dell'artigianato, del commercio, del turismo e dei servizi e in particolare del loro valore aggiunto e della loro competitività, anche internazionale, nel rispetto delle normative comunitarie, delle esigenze dell'ecologia e della protezione dell'ambiente, della necessità di garantire un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, degli equilibri occupazionali, della promozione del genere sottorappresentato, delle esigenze della tutela del lavoro, dell'igiene e della sicurezza sul lavoro.”

2. Dopo l'articolo 2-ter della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, è inserito il seguente articolo:

“Art. 2-quater (*Definizioni*) - 1. Obbligo familiare ai sensi della presente legge è la cura di una figlia o un figlio sotto i 6 anni o l'assistenza di parenti non autosufficienti fino al secondo grado.

2. La certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro è quella ai sensi degli articoli 32, 33 e 34.”

3. Dopo il comma 4 dell'articolo 4 della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi 5 e 6:

“5. Nell'ambito della disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato sono concessi aiuti con una maggiorazione sul tasso di base, specialmente per particolari qualificazioni, per aziende in aree strutturalmente deboli e per aziende con la certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro.

6. Nell'ambito della disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato si dà la precedenza specialmente a investimenti nel servizio di prossimità, a investimenti di aziende in aree strutturalmente deboli e a investimenti di aziende con la certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro.”

4. Nach Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe i) des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, werden folgende Buchstaben j), k) und l) hinzugefügt:

- „j) Aus- und Weiterbildung des in Führungsebenen unterrepräsentierten Geschlechtes sowie Aus- und Weiterbildung von Wiedereinsteigerinnen/Wiedereinsteigern nach Arbeitsunterbrechung zur Wahrnehmung von Familienpflichten;
- k) Einführung von flexiblen Organisationsformen und Arbeitszeitmodellen, insbesondere von Teilzeitstellen für Personen mit Familienpflichten, sowie von betrieblich organisierten Kinderbetreuungsdiensten;
- l) Erlangung des Zertifikates für Familienfreundlichkeit oder Inanspruchnahme anderer Beratungsleistungen im Zusammenhang mit der Förderung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf oder der Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes.“

Art. 17

*Änderungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“*

1. Nach Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, wird folgender Buchstabe hinzugefügt:

- „e) ein familienfreundliches Arbeitsumfeld in der Landwirtschaft zu schaffen beziehungsweise zu erhalten.“

2. Nach Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, wird folgender Buchstabe hinzugefügt:

- „e) die Gewährleistung eines familienfreundlichen Arbeitsumfeldes, vor allem bei gemeinschaftlichen Verarbeitungs- und Vermarktungsbetrieben.“

3. Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe r) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

- „r) Erstniederlassung der Junglandwirtinnen und Junglandwirte.“

4. Nach Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe r) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, wird folgender Buchstabe hinzugefügt:

- „s) Investitionen, die der Erhöhung der Familienfreundlichkeit dienen.“

4. Dopo la lettera i) del comma 1 dell'articolo 11 della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, sono aggiunte le seguenti lettere j), k) e l):

- “j) formazione e aggiornamento del genere sottorappresentato nei livelli dirigenziali, nonché formazione e aggiornamento per chi rientri al lavoro dopo un'interruzione dovuta a obblighi familiari;
- k) introduzione di forme di organizzazione e di modelli d'orario lavorativo flessibili, e particolarmente di posti di lavoro a tempo parziale per persone con obblighi familiari, nonché di servizi di custodia e assistenza per bambini, organizzati dalle aziende;
- l) ottenimento della certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro oppure fruizione di altre prestazioni di consulenza riguardanti la promozione della compatibilità fra famiglia e professione o la promozione del genere sottorappresentato.”

Art. 17

*Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, „Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura“*

1. Dopo la lettera d) del comma 2 dell'articolo 1 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, è aggiunta la seguente lettera:

- “e) creare ovvero mantenere, nell'ambito dell'agricoltura, un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia.”

2. Dopo la lettera d) del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, è aggiunta la seguente lettera:

- “e) la garanzia di un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, soprattutto nelle imprese collettive di trasformazione e commercializzazione.”

3. La lettera r) del comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, è così sostituita:

- “r) primo insediamento delle giovani agricoltrici e dei giovani agricoltori.”

4. Dopo la lettera r) del comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, è aggiunta la seguente lettera:

- “s) investimenti finalizzati a creare una situazione più favorevole alla famiglia.”

Art. 18

*Änderung des Landesgesetzes  
vom 28. November 1973, Nr. 79,  
„Maßnahmen zur Förderung der  
Wirtschaft und der Produktivität“*

1. Der Vorspann des Artikels 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 28. November 1973, Nr. 79, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität, zur Fortbildung und Spezialisierung in den Wirtschaftsbereichen des Handwerks, der Industrie, des Fremdenverkehrs, des Handels und des Dienstleistungssektors sowie zur Förderung eines familienfreundlichen Arbeitsumfeldes ist die Landesregierung ermächtigt, nachstehende Tätigkeiten durchzuführen.“.

ABSCHNITT VII  
EINRICHTUNGEN ZUR FÖRDERUNG  
DER GLEICHSTELLUNG

Art. 19

*Landesbeirat für Chancengleichheit  
für Frauen*

1. Der Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen, in der Folge Landesbeirat genannt, ist als beratendes Organ der Landesregierung in Sachen Geschlechtergleichstellung und Frauenförderung eingesetzt.

2. Der Landesbeirat besteht aus 15 Frauen und wird von der Landesregierung aufgrund von Zweiervorschlägen der wirtschaftlichen, sozialen, gewerkschaftlichen und politischen Organisationen, die sich ausschließlich oder vorzugsweise an Frauen richten, ernannt. Die Landesregierung kann zusätzlich Expertinnen für Gleichstellungsfragen ohne Stimmrecht ernennen. Die Gleichstellungsrätin ist Rechtsmitglied im Landesbeirat. Ebenso ist der/die für Chancengleichheit zuständige Landesrat/Landesrätin oder sein/ihr Ersatz Rechtsmitglied des Landesbeirates. Drei Mitglieder des Landesbeirates werden von der politischen Minderheit im Landtag namhaft gemacht. Für jedes Mitglied wird ein Ersatzmitglied aus derselben Organisation ernannt. Die Mitglieder müssen Kenntnisse und Erfahrungen in Fragen der Gleichstellung und Frauenförderung aufweisen. Die Zusammensetzung des Beirates muss dem Sprachgruppenverhältnis gemäß letzter allgemeiner Volkszählung entsprechen. Der Landesbeirat wählt aus seiner Mitte mit Stimmenmehrheit der Mitglieder die Vorsitzende und

Art. 18

*Modifica della legge provinciale  
28 novembre 1973, n. 79,  
„Iniziativa per l'incremento  
economico e della produttività“*

1. L'alinea del comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79, e successive modifiche, è così sostituita: "Allo scopo di favorire l'incremento economico e della produttività nonché l'aggiornamento e la specializzazione negli ambiti economici dell'artigianato, dell'industria, del turismo, del commercio e dei servizi, inoltre per promuovere un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, l'amministrazione provinciale è autorizzata a svolgere le seguenti attività e iniziative:".

CAPO VII  
ISTITUZIONI PER LA PROMOZIONE  
DELLA PARITÀ

Art. 19

*Commissione provinciale  
per le pari opportunità per le donne*

1. La commissione provinciale per le pari opportunità per le donne, di seguito denominata commissione provinciale, è istituita come organo consultivo della Giunta provinciale in materia di parificazione dei generi e di promozione della donna.

2. La commissione provinciale è composta da 15 donne e viene nominata dalla Giunta provinciale scegliendo fra due nominativi proposti dalle organizzazioni economiche, sociali, sindacali e politiche, che si rivolgono esclusivamente o preferibilmente a donne. La Giunta provinciale può nominare, in aggiunta, altre esperte in questioni di parificazione, senza diritto di voto. La consigliera di parità è componente di diritto della commissione provinciale. È componente di diritto della commissione provinciale l'assessore/l'assessora con delega alle pari opportunità o suo sostituto/sostituta. Tre componenti della commissione provinciale vengono designate dalle forze di minoranza presenti nel Consiglio provinciale. Per ogni componente è nominata una supplente della stessa organizzazione. Le componenti devono aver acquisito conoscenze ed esperienze in questioni relative alla parificazione e alla promozione delle donne. La composizione della commissione deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali risultano dai dati dell'ultimo censimento generale della popolazione. La commissione provinciale

deren Stellvertreterin. Den Mitgliedern und den gegebenenfalls hinzugezogenen Fachleuten stehen die Vergütungen gemäß den geltenden Landesbestimmungen zu.

3. Der Landesbeirat ist für die Dauer einer Gesetzgebungsperiode im Amt und muss innerhalb von 90 Tagen nach der Wahl des neuen Landtages neu bestellt werden.

#### Art. 20 *Zuständigkeiten*

1. Der Landesbeirat hat folgende Zuständigkeiten:

- a) auf Antrag der Landesregierung oder einzelner Landtagsabgeordneter Gutachten zu Entwürfen von Landesgesetzen und Verordnungen abzugeben, soweit diese für die im gegenständlichen Gesetz vorgesehenen Zielsetzungen relevant sind;
- b) Vorschläge zu erarbeiten, um die in allen Zuständigkeitsbereichen des Landes geltenden Bestimmungen, Regelungen und Programme den Zielvorstellungen einer tatsächlichen Gleichstellung anzupassen;
- c) jährlich einen Arbeitsplan im Rahmen des von der Landesregierung zugeteilten Budgets mit Informations- und Bildungsmaßnahmen zur Verwirklichung der Gleichstellung der Geschlechter zu erarbeiten;
- d) in Abständen von 5 Jahren in Zusammenarbeit mit dem Landesinstitut für Statistik einen Geschlechterbericht zu erstellen, in dem die Situation der Frau in Südtirol, das Geschlechterverhältnis in den verschiedenen Bereichen des gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und sozialen Lebens und die Entwicklung der Gleichstellung dargelegt wird;
- e) die Öffentlichkeit für die Themen Chancengleichheit und Gleichstellung durch geeignete Maßnahmen zu sensibilisieren;
- f) Tagungen und Konferenzen zu organisieren sowie alle weiteren Maßnahmen zu ergreifen, welche zur Kenntnis der Situation der Geschlechter beitragen;
- g) ein Netz von Beziehungen zu jenen Vereinigungen im In- und Ausland aufzubauen, die sich vorzugsweise an Frauen richten oder mit Geschlechterfragen beschäftigen und eine ständige Verbindung zu entsprechenden Vereinen, Körperschaften und Institutionen aufrechtzuerhalten. Der Landesbeirat unterstützt

elegge, nel proprio seno, a maggioranza delle componenti, la presidente e la vicepresidente. Alle componenti e alle esperte ovvero agli esperti eventualmente consultati spettano i compensi previsti dalla normativa provinciale vigente.

3. La commissione provinciale resta in carica per la durata di una legislatura, e la successiva deve essere nominata entro 90 giorni dall'elezione del nuovo Consiglio provinciale.

#### Art. 20 *Competenze*

1. La commissione provinciale ha le seguenti competenze:

- a) elabora, su incarico della Giunta provinciale o di singole consigliere o consiglieri, pareri su disegni di legge e proposte di regolamenti provinciali, nella misura in cui essi siano pertinenti agli obiettivi della presente legge;
- b) elabora proposte per armonizzare normativa, regolamenti e programmi vigenti in ogni settore di competenza provinciale con la finalità di un'effettiva parificazione;
- c) elabora annualmente un piano di lavoro nei limiti del bilancio ad essa assegnato dalla Giunta provinciale relativo ad azioni di informazione e formazione ai fini del raggiungimento della parificazione fra i generi;
- d) elabora a cadenza quinquennale, in collaborazione con l'istituto provinciale di statistica, una relazione sulla condizione della donna in Alto Adige, sul rapporto fra i due generi nei diversi ambiti della vita sociale ed economica e sullo sviluppo della parificazione;
- e) sensibilizza l'opinione pubblica sui problemi delle pari opportunità e della parificazione, con adeguate iniziative;
- f) organizza convegni e conferenze e prende ogni altra iniziativa atta a contribuire alla conoscenza della condizione dei due generi;
- g) sviluppa una rete di rapporti con le realtà associative che, in Italia e all'estero, si rivolgono prevalentemente alle donne o che si occupano del rapporto fra i due generi, e mantiene un costante collegamento con associazioni, enti e istituti operanti in quest'ambito. In particolare, la commissione provinciale sostiene la creazione



dabei besonders die Schaffung von Synergien zwischen den Akteuren, die sich in Südtirol mit geschlechtsspezifischen Fragen beschäftigen.

Art. 21  
*Befugnisse*

1. Der Landesbeirat ist im Rahmen des von der Landesregierung zugewiesenen Budgets befugt:

- a) von der Landesverwaltung Informationen über die weiblichen Beschäftigten, den Frauenanteil auf allen Ebenen, die Durchführung von Gesetzen und Maßnahmen in Bezug auf Frauen und jede weitere Information, die zur Kenntnis der Situation der Frau beiträgt, einzuholen;
- b) vom Landesinstitut für Statistik spezifische Statistiken zur Untersuchung der Situation der Frau anzufordern;
- c) sich für die Erfüllung seiner Aufgaben externer Expertinnen und Experten zu bedienen.

Art. 22  
*Das Frauenbüro*

1. Das Frauenbüro führt im Einvernehmen mit dem Landesbeirat positive Maßnahmen im Rahmen der Genderpolitik durch, gewährleistet die Sekretariats-, Verwaltungs- und Organisationsarbeit des Landesbeirates für Chancengleichheit und setzt dessen Tätigkeitsprogramm um.

2. Die Landesregierung stellt das notwendige Personal zur Verfügung.

Art. 23  
*Finanzierung und Tätigkeitsbericht*

1. Die Landesregierung stellt dem Landesbeirat für seine Tätigkeit jährlich ein Budget zur Verfügung. Innerhalb 30. November legt der Landesbeirat der Landesregierung eine Kostenaufstellung für das Tätigkeitsprogramm des nachfolgenden Jahres vor.

Art. 24  
*Gleichstellungsrätin, Ernennung*

1. Die Gleichstellungsrätin wird von der Landesregierung aus einem Dreivorschlag des

di sinergie tra gli attori del territorio che a vario titolo si occupano di tematiche di genere.

Art. 21  
*Poteri*

1. Nei limiti del bilancio ad essa assegnato dalla Giunta provinciale, la commissione provinciale è autorizzata:

- a) ad acquisire dall'amministrazione provinciale informazioni sui dipendenti di genere femminile, sulla proporzione di donne a tutti i livelli, sull'attuazione di leggi e misure riguardanti le donne, e ogni altra informazione che contribuisca alla conoscenza della condizione della donna;
- b) a richiedere all'Istituto provinciale di statistica dati specifici per lo studio della condizione della donna;
- c) a servirsi di esperte ed esperti esterni per lo svolgimento delle proprie funzioni.

Art. 22  
*Servizio donna*

1. Il Servizio donna, in accordo con la commissione provinciale, svolge azioni positive nell'ambito delle politiche di genere e svolge compiti di segreteria, di supporto amministrativo, organizzativo e di esecuzione del programma di attività della commissione provinciale pari opportunità.

2. La Giunta provinciale mette a disposizione il personale necessario.

Art. 23  
*Finanziamento e relazione sull'attività*

1. La Giunta provinciale mette a disposizione della commissione provinciale un bilancio annuale per le sue attività. Entro il 30 novembre di ogni anno la commissione provinciale presenta alla Giunta provinciale un'elencazione delle spese per il programma di attività relativo all'anno successivo.

Art. 24  
*La consigliera di parità - nomina*

1. La consigliera di parità è nominata dalla Giunta provinciale da una terna proposta dalla

Landesbeirates ernannt.

Art. 25

*Voraussetzungen für die Ernennung*

1. Voraussetzung für die Ernennung zur Gleichstellungsrätin ist der Studienabschluss in Rechtswissenschaften oder ein gleichwertiger Studientitel, der Nachweis von spezifischen Fachkenntnissen in Bezug auf weibliche Erwerbstätigkeit und auf die Gesetzgebung im Bereich Arbeitsrecht und Chancengleichheit sowie der Nachweis über die Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache, bezogen auf den Universitätsabschluss (Zweisprachigkeitsnachweis A).

Art. 26

*Amtsdauer*

1. Die Gleichstellungsrätin bleibt für eine Gesetzgebungsperiode im Amt und kann wieder ernannt werden.

2. Die Gleichstellungsrätin übt ihr Amt bis zur Neuernennung aus.

Art. 27

*Zuständigkeiten*

1. Die Gleichstellungsrätin hat die Aufgabe, Diskriminierungen aufgrund des Geschlechtes am Arbeitsplatz zu bekämpfen und Maßnahmen vorzuschlagen, welche die Gleichstellung der Geschlechter im Bereich der Arbeit bewirken.

2. Die Gleichstellungsrätin übt außerdem die vom gesetzvertretenden Dekret vom 11. April 2006, Nr. 198, in geltender Fassung, vorgesehenen Befugnisse aus. Sofern mit diesem Gesetz nicht anders geregelt, gelten die Bestimmungen des besagten gesetzvertretenden Dekretes.

3. Die Gleichstellungsrätin begutachtet die gemäß Artikel 3 Absatz 1 von der Landesverwaltung erstellten Gleichstellungspläne und schlägt gegebenenfalls Änderungen vor.

4. Die Gleichstellungsrätin ist Mitglied der Landesarbeitskommission und des Landesbeirates für Chancengleichheit. Zudem hat sie den Aspekt der Chancengleichheit in den von den Strukturfondsprogrammen der Europäischen Union vorgesehenen Begleitausschüssen zu vertreten.

commissione provinciale.

Art. 25

*Requisiti per la nomina*

1. Requisiti per la nomina a consigliera di parità sono la laurea in giurisprudenza o un titolo di studio equivalente, comprovate conoscenze specifiche riguardo all'attività lavorativa femminile e alla legislazione sul diritto del lavoro e le pari opportunità nonché l'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca corrispondente al diploma di laurea (attestato di bilinguismo A).

Art. 26

*Durata in carica*

1. La consigliera di parità resta in carica per una legislatura e può essere riconfermata.

2. La consigliera di parità continua a svolgere le proprie funzioni fino alla nuova nomina.

Art. 27

*Competenze*

1. La consigliera di parità ha il compito di contrastare le discriminazioni sul posto di lavoro basate sul genere di appartenenza e di proporre misure atte a realizzare la parità fra i generi nell'ambito del lavoro.

2. La consigliera di parità esercita inoltre le funzioni previste dal decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198, e successive modifiche. Salvo disposizioni diverse nella presente legge, valgono le disposizioni del succitato decreto legislativo.

3. La consigliera di parità valuta i piani per la parità elaborati dall'amministrazione provinciale ai sensi dell'articolo 3, comma 1, e può proporre modifiche ai piani stessi.

4. La consigliera di parità è componente della commissione provinciale per l'impiego e della commissione provinciale per le pari opportunità. Inoltre persegue l'obiettivo delle pari opportunità nei comitati di sorveglianza previsti dai programmi dei fondi strutturali dell'Unione europea.

Art. 28

*Amtsentschädigung und Spesenvergütung*

1. Für die Dauer der Amtszeit steht der Gleichstellungsrätin eine in zwölf Monatsraten auszubehaltende Jahresbruttoentschädigung zu, die sich aus folgenden von den bereichsübergreifenden Kollektivverträgen vorgesehenen und für dreizehn Monate berechneten Besoldungselementen zusammensetzt:

- a) Jahresbruttogehalt, welches mit der oberen Besoldungsstufe – ohne jegliche zweijährliche Gehaltsvorrückung – der achten Funktionsebene verbunden ist,
- b) Jahresbruttobetrag der für die achte Funktionsebene vorgesehenen Sonderergänzungszulage,
- c) Jahresbruttobetrag der Funktionszulage einer Amtsdirektorin bzw. eines Amtsdirektors, deren Ausmaß sich durch die Anwendung des Koeffizienten 0,7 ergibt.

Für die Außendienstvergütung und eventuelle Reisekosten finden die für die Landesbediensteten geltenden Bestimmungen Anwendung.

2. Für die Dauer der Beauftragung kann die Gleichstellungsrätin keine andere berufliche Tätigkeit ausüben.

Art. 29

*Struktur und Personal*

1. Die Gleichstellungsrätin ist bei der Abteilung Arbeit angesiedelt.

2. Zur besseren Umsetzung ihrer prozessrechtlichen Befugnisse kann sie sich der Anwaltschaft der autonomen Provinz Bozen bedienen.

Art. 30

*Auskunftsrecht*

1. Die Gleichstellungsrätin kann bei der Landesverwaltung Ablichtungen von Unterlagen anfordern, die sie für die Durchführung ihrer Aufgaben für nützlich hält, und in alle Akten Einsicht nehmen.

Art. 31

*Tätigkeitsbericht*

Art. 28

*Indennità di carica e rimborso spese*

1. Per la durata della carica, la consigliera di parità ha diritto a una indennità annuale lorda, da corrispondere in dodici rate mensili, composta dai seguenti elementi retributivi previsti dai contratti collettivi intercompartimentali, calcolati per tredici mensilità:

- a) stipendio lordo annuale, collegato al livello retributivo superiore dell'ottava qualifica funzionale, senza alcuno scatto biennale;
- b) importo lordo annuale dell'indennità integrativa speciale prevista per l'ottava qualifica funzionale;
- c) importo lordo annuale dell'indennità di funzione di una direttrice d'ufficio/un direttore d'ufficio, applicando il coefficiente 0,7.

Per l'indennità di trasferta ed eventuali spese di viaggio si applicano le disposizioni vigenti per le dipendenti e i dipendenti provinciali.

2. Per la durata dell'incarico la consigliera di parità non può esercitare altre attività professionali.

Art. 29

*Struttura e personale*

1. La consigliera di parità è insediata presso la Ripartizione Lavoro.

2. Per una migliore attuazione delle proprie competenze in sede processuale, può servirsi dell'Avvocatura della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 30

*Diritto d'informazione*

1. La consigliera di parità può richiedere all'amministrazione provinciale fotocopie di documenti che ritenga utili all'espletamento delle proprie funzioni e può prendere visione di tutti gli atti.

Art. 31

*Relazione sull'attività*

1. Die Gleichstellungsrätin übermittelt innerhalb März eines jeden Jahres dem Landtag, der Landesregierung sowie dem Landesbeirat den Tätigkeitsbericht des vorherigen Jahres.

#### ABSCHNITT VIII MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG DER FAMILIENFREUNDLICHKEIT

##### Art. 32 *Zertifikat für Familienfreundlichkeit*

1. Das Zertifikat für Familienfreundlichkeit kann an alle privaten Arbeitgeber vergeben werden, die die in Artikel 33 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.

2. In den branchenspezifischen Kriterien für die Gewährung von Förderungen und Beiträgen an die Betriebe wird den Antragstellern, die im Besitz des Zertifikats laut Absatz 1 sind, ein bevorzugter Zugang und eine Erhöhung der Punktzahl zugestanden.

##### Art. 33 *Kriterien für die Vergabe des Zertifikates*

1. Das Zertifikat wird privaten Arbeitgebern zuerkannt, die mindestens vier der folgenden Kriterien erfüllen:

- a) Arbeitsplatzerhalt bei Abwesenheit für mindestens 1,5 Jahre aufgrund von Familienpflichten,
- b) befristete Reduzierung der Arbeitszeit auf Teilzeit auf Antrag der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers mit Familienpflichten,
- c) Flexibilität der Arbeitszeit auf Antrag der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers mit Familienpflichten,
- d) Flexibilität des Arbeitsortes auf Antrag der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers mit Familienpflichten,
- e) Maßnahmen zur Kinderbetreuung,
- f) Zusatzleistungen für Beschäftigte mit Familie,
- g) Förderung der aktiven Vaterschaft.

2. Die Durchführungsrichtlinien zur Regelung der Kriterien laut Absatz 1 und etwaiger zusätzlicher Kriterien werden von der Landesregierung, auf Vorschlag des/der zuständigen Landesrates/Landesrätin, auf Grund des Gutachtens

1. Entro il mese di marzo di ogni anno la consigliera di parità fa pervenire al Consiglio provinciale, alla Giunta provinciale e alla commissione provinciale la relazione sull'attività dell'anno precedente.

#### CAPO VIII MISURE A PROMOZIONE DELLA COMPATIBILITÀ FAMILIARE

##### Art. 32 *Certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro*

1. La certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro può essere rilasciata a tutti i datori di lavoro privati che soddisfino i requisiti previsti dall'articolo 33.

2. Nei criteri di settore riguardanti la concessione di incentivi e benefici alle aziende la Provincia prevede priorità di accesso e maggiorazioni dei punteggi per le aziende richiedenti che siano in possesso della certificazione di cui al comma 1.

##### Art. 33 *Criteri per il rilascio della certificazione*

1. La certificazione è rilasciata ad aziende private che soddisfino almeno quattro dei seguenti criteri:

- a) mantenimento del posto di lavoro per almeno 1,5 anni in caso di assenza per obblighi familiari;
- b) concessione a tempo determinato del lavoro a tempo parziale su richiesta della lavoratrice o lavoratore con obblighi familiari;
- c) flessibilità dell'orario di lavoro su richiesta della lavoratrice o lavoratore con obblighi familiari;
- d) flessibilità del luogo di lavoro su richiesta della lavoratrice o lavoratore con obblighi familiari;
- e) misure di cura e assistenza per bambini;
- f) prestazioni aggiuntive per occupati e occupate con famiglia;
- g) promozione della paternità attiva.

2. Le direttive di attuazione per la regolamentazione dei criteri di cui al comma 1 e di eventuali criteri aggiuntivi sono emanate dalla Giunta provinciale, su proposta dell'assessora o dell'assessore competente, sulla base del parere

des Landesbeirates erlassen, wobei die bereits bestehenden Kriterien bezüglich der Ausstellung der Zertifikate für Familienfreundlichkeit, wie das Audit „Familie & Beruf“, zu berücksichtigen sind.

Art. 34  
*Gültigkeit des Zertifikates*

1. Das Zertifikat wird für einen Zeitraum von 5 Jahren vergeben, wobei sich der Arbeitgeber verpflichtet, die von ihm angegebenen familienfreundlichen Maßnahmen über diesen Zeitraum aufrecht zu erhalten. Nach Ablauf der Gültigkeit des Zertifikates kann ein neuerlicher Antrag gestellt werden. Voraussetzung für die neuerliche Ausstellung des Zertifikates ist die dokumentierte Wirksamkeit der Maßnahmen der vorhergehenden Periode.

ABSCHNITT IX  
MASSNAHMEN ZUR FÖRDERUNG  
DER GLEICHSTELLUNG  
DER GESCHLECHTER

Art. 35  
*Förderung von Frauenprojekten*

1. Das Land kann in den Bereichen Aus- und Weiterbildung von Frauen, Sensibilisierung der Öffentlichkeit zum Thema Chancengleichheit und Förderung der Frauenkultur Maßnahmen ergreifen und/oder Projekte privater Körperschaften und Einrichtungen, Frauenorganisationen, -gruppen und -initiativen, die auf Landesebene tätig sind, fördern.

2. Die entsprechenden Durchführungsrichtlinien werden von der Landesregierung auf Vorschlag der zuständigen Landesrätin/des zuständigen Landesrates erlassen.

3. Die Beiträge werden von der Landesregierung auf Vorschlag der zuständigen Landesrätin/des zuständigen Landesrates vergeben.

4. In Einklang mit dem Begriff „positive Aktionen“ gemäß Legislativdekret vom 11. April 2006, Nr. 198, sind die öffentlichen und privaten ArbeitgeberInnen und/oder deren VertreterInnen verpflichtet, die Frauenbeschäftigung zu fördern und die substantielle Gleichstellung zwischen Mann und Frau zu verwirklichen. Zu diesem Zweck können auch geeignete frauenfördernde Maßnahmen – sogenannte positive Aktionen – ergrif-

della commissione provinciale, tenendo conto dei criteri già esistenti in materia di certificazioni di conciliabilità di famiglia-lavoro, come l'audit "famiglia e lavoro".

Art. 34  
*Validità del certificato*

1. Il certificato è rilasciato per un periodo di cinque anni, con l'impegno del datore di lavoro a mantenere per detto periodo le misure di compatibilità familiare da lui dichiarate. Scaduto il periodo di validità del certificato può essere presentata una nuova domanda. Presupposto per il rilascio del nuovo certificato, è la documentata efficacia delle misure nel periodo precedente.

CAPO IX  
MISURE A PROMOZIONE  
DELLA PARIFICAZIONE  
FRA I GENERI

Art. 35  
*Promozione di iniziative per le donne*

1. La Provincia può adottare misure negli ambiti di formazione e aggiornamento per le donne, di sensibilizzazione dell'opinione pubblica al tema delle pari opportunità e di promozione della cultura femminile, ovvero può promuovere misure e progetti da parte di enti e strutture privati e organizzazioni, gruppi e iniziative femminili attivi a livello provinciale.

2. Le relative direttive di attuazione sono emanate dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessora o assessore competente.

3. I contributi sono assegnati dalla Giunta provinciale su proposta dell'assessora o assessore competente.

4. In accordo con il concetto di "azione positiva", così come prevista nel decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198, i datori di lavoro pubblici e privati e/o i loro rappresentanti sono tenuti ad adoperarsi per favorire l'occupazione femminile e realizzare l'uguaglianza sostanziale tra uomini e donne, anche mediante l'adozione di misure apposite rivolte alle donne e denominate azioni positive, con l'obiettivo di rimuovere gli ostacoli che

fen werden, um die Hindernisse abzubauen, die der Chancengleichheit im Wege stehen.

5. Das vorliegende Gesetz unterstützt den Grundsatz der Frauenförderung gemäß Absatz 1 nicht nur im Arbeitsbereich, sondern auch im politischen und sozialen Leben.

#### ABSCHNITT X SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### Art. 36 *Finanzbestimmung*

1. Für die Durchführung dieses Gesetzes werden im laufenden Finanzjahr jene Mittel verwendet, welche im Haushaltsvoranschlag (HGE 09115) für die Anwendung des von Artikel 37 dieses Gesetzes aufgehobenen Landesgesetzes vom 10. August 1989, Nr. 4, vorgesehen sind.

2. Die Deckung der Mehrausgabe, die sich aus Artikel 28 dieses Gesetzes ergibt, erfolgt durch die Verwendung der genehmigten Bereitstellungen der HGE 02110 des Landeshaushaltes 2010.

3. Die Ausgabe zu Lasten der folgenden Haushaltsjahre wird mit jährlichem Finanzgesetz festgelegt.

##### Art. 37 *Aufhebung*

1. Das Landesgesetz vom 10. August 1989, Nr. 4, in geltender Fassung, ist aufgehoben.

##### Art. 38 *In-Kraft-Treten und Übergangsbestimmungen*

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft. Alle Durchführungsverordnungen zu diesem Gesetz sind innerhalb von 3 Monaten nach seinem In-Kraft-Treten zu erlassen.

2. Die derzeitige Gleichstellungsrätin bleibt bis zum Ende der laufenden Legislaturperiode im Amt, wobei, was deren wirtschaftliche Behandlung anbelangt, ab Inkrafttreten dieses Gesetzes der Artikel 28 Anwendung findet.

3. Die Gleichstellungspläne sind in Erstanwen-

di fatto impediscono la realizzazione delle pari opportunità.

5. La presente legge promuove il principio dell'effettiva promozione delle donne, di cui al comma 1, anche in riferimento ad ambiti differenti da quello lavorativo e, in particolare, nella vita politica e sociale.

#### CAPO X NORME FINALI

##### Art. 36 *Norma finanziaria*

1. Per l'attuazione della presente legge sono utilizzati nell'anno finanziario in corso gli stanziamenti già iscritti nel bilancio di previsione (UPB 09115) per l'applicazione della legge provinciale 10 agosto 1989, n. 4, abrogata con l'articolo 37 della presente legge.

2. Alla copertura della maggiore spesa di cui all'articolo 28 della presente legge si fa fronte mediante l'utilizzo degli stanziamenti autorizzati alla UPB 02110 del bilancio provinciale 2010.

3. La spesa a carico dei successivi esercizi finanziari è stabilita con legge finanziaria annuale.

##### Art. 37 *Abrogazione*

1. La legge provinciale 10 agosto 1989, n. 4, e successive modifiche, è abrogata.

##### Art. 38 *Entrata in vigore e norme transitorie*

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione. Tutti i regolamenti di esecuzione relativi alla presente legge devono essere emanati entro 3 mesi dalla sua entrata in vigore.

2. L'attuale consigliera di parità rimane in carica fino alla fine della legislatura in corso; per quanto riguarda il suo trattamento economico, l'articolo 28 trova applicazione dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. I piani per la parità, in prima applicazione

dung dieses Gesetzes innerhalb von 12 Monaten nach seinem In-Kraft-Treten zu erstellen.

4. Abschnitt V gilt für alle neu zu ernennenden Gremien oder beim Ausscheiden von Mitgliedern bzw. bei der Neubesetzung von Funktionen.

\*\*\*\*\*

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, dass es befolgt wird.

Bozen, den 8. März 2010

della presente legge, devono essere elaborati entro 12 mesi dalla sua entrata in vigore.

4. Il capo V vale per tutti i nuovi organi da nominare o in caso di cessazione dal servizio di componenti e per la copertura di posti e funzioni vacanti.

\*\*\*\*\*

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 8 marzo 2010

DER LANDESHAUPTMANN / IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

- Dr. Luis Durnwalder -

**Anmerkungen***Hinweis*

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne des Artikels 29, Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Das Landesgesetz vom 8. März 2010, Nr. 5 „Gleichstellungs- und Frauenförderungsgesetz des Landes Südtirol und Änderungen zu bestehenden Bestimmungen“ ersetzt das Landesgesetz vom 10. August 1989, Nr. 4 „Maßnahmen zur Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau“.

**Anmerkungen zum Artikel 12, Absatz 1:**

Änderung des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 „Landesraumordnungsgesetz“

Die abgeänderte Fassung des Artikels 115 „Gemeindebaukommission“, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 „Landesraumordnungsgesetz“ lautet wie folgt:

Art. 115 (Gemeindebaukommission)

*(1) Jeder Gemeinderat hat eine Gemeindebaukommission aus wenigstens sieben Mitgliedern zu bilden, wobei in jeder Kommission beide Geschlechter vertreten sein müssen. Rechtshandlungen der Baukommission, die in Abweichung von den obigen Bestimmungen bestellt wurde, sind nichtig. Die Gemeindebaukommission besteht aus folgenden Personen:*

- a) der Bürgermeister oder ein von ihm beauftragter Assessor als Vorsitzender;
- b) ein Vertreter der Sanitätseinheit, welcher dem gebietsmäßig zuständigen Dienstleistungsbereich für Hygiene und öffentliche Gesundheit angehört;
- c) ein vom Landesrat für Raumordnung bestellter Sachverständiger, der aus dem Verzeichnis der Sachverständigen für Urbanistik und Landschaftsschutz, das bei der Landesverwaltung errichtet ist, ausgewählt wird;
- d) ein vom Gemeinderat gewählter Techniker;

**Note***Avvertenza*

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

La legge provinciale 8 marzo 2010 n. 5 "Legge della Provincia Autonoma di Bolzano sulla partecipazione e sulla promozione delle donne e modifiche a disposizioni vigenti" sostituisce la legge provinciale 10 agosto 1989 n. 4 "Interventi per la realizzazione delle pari opportunità tra uomo e donna".

**Note all'articolo 12, comma 1:**

Modifica della legge provinciale 11 agosto 1997 n. 13 "Legge urbanistica provinciale"

La versione modificata dell'articolo 115 „Commissione edilizia comunale“, comma 1, della legge provinciale 11 agosto 1997 n. 13 "Legge urbanistica provinciale" è la seguente:

Art. 115 (Commissione edilizia comunale)

*(1) Ogni consiglio comunale deve costituire una commissione edilizia comunale composta di almeno sette componenti e in ognuna devono essere rappresentati entrambi i generi. Se la commissione edilizia non è stata nominata in osservanza delle succitate disposizioni, sono nulli gli atti da essa emanati. La commissione edilizia comunale è composta dalle seguenti persone:*

- a) il Sindaco o un assessore da lui delegato, che la presiede;
- b) un rappresentante dell'unità sanitaria locale appartenente al servizio per l'igiene e la sanità pubblica competente per territorio;
- c) un esperto designato dall'Assessore provinciale all'urbanistica, scelto dall'albo degli esperti in urbanistica e tutela del paesaggio istituito presso l'amministrazione provinciale;
- d) un tecnico scelto dal Consiglio comunale;



e) der gebietsmäßig zuständige Feuerwehrkommandant oder dessen Bevollmächtigter;

f) ein Vertreter der Umweltschutzverbände, der aus einem Dreierorschlag der Verbände zu wählen ist; die drei vorgeschlagenen Personen müssen ihren Wohnsitz in der Gemeinde haben;

g) ein Vertreter der Landwirte und Bauern, der aus einem Dreierorschlag des repräsentativsten Verbandes ausgewählt wird. Der Techniker der Gemeinde fungiert als Berichterstatter.

#### **Anmerkungen zum Artikel 16, Absatz 1:**

Änderung des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 "Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft"

Die abgeänderte Fassung des Artikels 1 „Allgemeine Zielsetzung“, Absatz 1 des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ lautet wie folgt:

#### **Art. 1 (Allgemeine Zielsetzungen)**

*(1) Das Land Südtirol, in der Folge Land genannt, fördert unter Beachtung der gemeinschaftlichen Bestimmungen und unter Wahrung der Erfordernisse des Umwelt- und Landschaftsschutzes, der Gewährleistung einer familienfreundlichen Arbeitswelt, der ausgeglichenen Entwicklung der Beschäftigung sowie der Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes, der Erfordernisse des Arbeitsschutzes, der Hygiene und Arbeitssicherheit - die Entwicklung der Wirtschaftszweige Industrie, Handwerk, Handel, Tourismus und Dienstleistungen und insbesondere ihrer Wertschöpfung und, auch internationalen, Konkurrenzfähigkeit.*

(2) Auf landwirtschaftliche Betriebe wird dieses Gesetz, mit Ausnahme der Artikel 7, 8, 9 und 10, nicht angewandt.

(3) Die Gemeinschaftsbestimmungen im Bereich der staatlichen Beihilfen für die sensiblen Sektoren wie Stahl, Kohle, Transport, Kunstfasern, Automobilindustrie, Schiffbau und Fischerei werden durch dieses Gesetz nicht berührt.

#### **Anmerkungen zum Artikel 16, Absatz 2:**

Nach Artikel 2-ter „Voraussetzungen“ des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4

e) il comandante del corpo dei vigili del fuoco competente per territorio, o un suo delegato;

f) un rappresentante delle associazioni per la tutela dell'ambiente, scelto tra una terna di residenti nel comune, proposta dalle relative associazioni;

g) un rappresentante degli agricoltori e coltivatori diretti scelto da una terna di nominativi proposta dall'associazione più rappresentativa. Il tecnico comunale funge da relatore.

#### **Note all'articolo 16, comma 1:**

Modifiche della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano- Alto Adige per il sostegno dell'economia"

La versione modificata dell'articolo 1 "Obiettivo generale", comma 1, della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia" è la seguente:

#### **Art. 1 (Obiettivi generali)**

*(1) La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, di seguito denominata Provincia, promuove lo sviluppo dei settori economici dell'industria, dell'artigianato, del commercio, del turismo e dei servizi e in particolare del loro valore aggiunto e della loro competitività, anche internazionale, nel rispetto delle normative comunitarie, delle esigenze dell'ecologia e della protezione dell'ambiente, della necessità di garantire un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, degli equilibri occupazionali, della promozione del genere sottorappresentato, delle esigenze della tutela del lavoro, dell'igiene e della sicurezza sul lavoro.*

(2) La presente legge non si applica alle aziende agricole, salvo gli articoli 7, 8, 9 e 10.

(3) È fatta salva la disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato in vigore per i settori sensibili quali la siderurgia, il carbone, i trasporti, le fibre sintetiche, l'industria automobilistica, le costruzioni navali e la pesca.

#### **Note all'articolo 16, comma 2:**

Dopo l'articolo 2-ter "Presupposti" della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi

„Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ wird der Artikel 2-quarter „Definitionen“ mit folgender Fassung eingefügt:

**Art. 2/quarter (Definitionen)**

*(1) Familienpflicht im Sinne dieses Gesetzes ist die Betreuung eines Kindes unter 6 Jahren oder pflegebedürftiger Familienangehöriger bis zum zweiten Verwandtschaftsgrad.*

*(2) Das Zertifikat für Familienfreundlichkeit ist das Zertifikat laut Artikel 32, 33 und 34.*

**Anmerkungen zum Artikel 16, Absatz 3:**

Die abgeänderte Fassung des Artikels 4 „Beihilfen“ des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ lautet wie folgt:

**Art. 4 (Beihilfen)**

(1) Für betriebliche Investitionsvorhaben von kleinen und mittleren Unternehmen, in der Folge KMU genannt, können Beihilfen im Rahmen der Gemeinschaftsregelung für staatliche Beihilfen an KMU gewährt werden.

(2) Als KMU gelten jene Unternehmen, die der Definition gemäß der Gemeinschaftsregelung entsprechen.

(3) Die Förderung allgemeiner Investitionsvorhaben von großen Unternehmen und, in besonders begründeten Ausnahmefällen, von KMU erfolgt, sofern die Förderung nicht von gemeinschaftsrechtlichen Verordnungen freigestellt ist, im Einzelfall nach vorheriger Notifizierung und Genehmigung im Sinne der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrages und unter Berücksichtigung der von der Europäischen Kommission festgelegten Grenzen. Von der Notifizierungspflicht sind Beihilfen ausgenommen, die die "de minimis"-Grenze im Sinne der Gemeinschaftsregelung über die staatlichen Beihilfen nicht überschreiten.

(4) Für betriebliche Investitionsvorhaben von Kleinstunternehmen und KMU, deren Tätigkeiten keinen Handel zwischen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union hervorrufen, können Investitionsbeihilfen bis zu einer Intensität von 40 Prozent der getragenen Spesen gewährt werden; dies auf der Grundlage von Kriterien

della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia" è inserito l'articolo 2-quarter con la seguente versione:

**Art. 2/quarter (Definizioni)**

*(1) Obbligo familiare ai sensi della presente legge è la cura di una figlia o un figlio sotto i 6 anni o l'assistenza di parenti non autosufficienti fino al secondo grado.*

*(2) La certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro è quella ai sensi degli articoli 32, 33 e 34.*

**Note all'articolo 16, comma 3:**

La versione modificata dell'articolo 4 "Aiuti" della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia" è la seguente:

**Art. 4 (Aiuti)**

(1) Per investimenti aziendali promossi da piccole e medie imprese, di seguito denominate PMI, possono essere concessi aiuti entro i limiti della vigente disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato alle PMI.

(2) Sono considerate PMI quelle imprese che rispondono alla definizione di cui alla disciplina comunitaria in vigore.

(3) L'agevolazione di investimenti di carattere generale di grandi imprese e in casi eccezionali, specificamente motivati, di PMI è possibile se l'agevolazione non è esentata da regolamenti comunitari, mediante notifica e l'approvazione del caso specifico ai sensi degli articoli 87 e 88 del Trattato CE e nel rispetto dei limiti determinati dalla Commissione Europea. Non sono soggetti all'obbligo di notifica gli aiuti che non superano il limite "de minimis" ai sensi della disciplina comunitaria in materia di aiuti di Stato in vigore.

(4) Per investimenti aziendali promossi da microimprese e PMI svolgenti attività che non formano oggetto di scambi tra gli Stati membri dell'Unione europea, possono essere concessi aiuti fino all'intensità del 40 per cento delle spese sostenute, sulla base di criteri emanati ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 22

im Sinne von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17.

*(5) Im Rahmen der Gemeinschaftsregelung für staatliche Beihilfen werden insbesondere für besondere Qualifikationen, für Unternehmen in strukturschwachen Gebieten und für Unternehmen mit dem Zertifikat für Familienfreundlichkeit erhöhte Beihilfen in Form von Zuschlägen auf den Basisfördersatz gewährt.*

*(6) Im Rahmen der Gemeinschaftsregelung für staatliche Beihilfen werden insbesondere Investitionen in die Nahversorgung, Investitionen von Unternehmen in strukturschwachen Gebieten und Investitionen von Unternehmen mit dem Zertifikat für Familienfreundlichkeit vorrangig behandelt.*

#### **Anmerkungen zum Artikel 16, Absatz 4:**

Die abgeänderte Fassung des Artikels 11 „Maßnahmen“ des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ lautet wie folgt:

#### **Art. 11 (Maßnahmen)**

(1) Das Land fördert folgende Vorhaben der Beratung, Ausbildung und Wissensvermittlung:

- a) Aus- und Weiterbildung von Führungskräften und von hoch qualifizierten Fachleuten,
- b) Erwerb von technologischem Wissen oder Marktinformationen über den Rückgriff auf spezialisierte Dienstleistungen oder Beratungen, welche Forschungseinrichtungen, Universitäten oder Beratungseinrichtungen anbieten,
- c) Umschulung und Weiterbildung des Personals zwecks Anpassung an die geänderten Markt- oder Technologieerfordernisse,
- d) gezielte Beratung für die Errichtung von Jointventures zwischen Unternehmen aus Südtirol und solchen außerhalb Südtirols,
- e) Beratung, Gutachten, Projekte, Umschulung in den Bereichen Arbeitssicherheit und -unfallverhütung und Energie,
- f) Betriebspraktika bei Unternehmen mit Sitz in Südtirol,
- g) Beratungen bezüglich der Patentierbarkeit von Markenzeichen und Betriebsprodukten,
- h) Technologieberatungs- und -transferstellen,

ottobre 1993, n. 17.

*(5) Nell'ambito della disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato sono concessi aiuti con una maggiorazione sul tasso di base, specialmente per particolari qualificazioni, per aziende in aree strutturalmente deboli e per aziende con la certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro.*

*(6) Nell'ambito della disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato si dà la precedenza specialmente a investimenti nel servizio di prossimità, a investimenti di aziende in aree strutturalmente deboli e a investimenti di aziende con la certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro.*

#### **Note all'articolo 16, comma 4:**

La versione modificata dell'articolo 11 "Interventi" della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4 "Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell'economia" è la seguente:

#### **Art. 11 (Interventi)**

(1) La Provincia promuove le seguenti iniziative di formazione, di consulenza e diffusione di conoscenza:

- a) formazione ed aggiornamento di personale dirigente e di esperti ad alta qualifica;
- b) acquisizione di conoscenze tecnologiche e di informazione di mercato a mezzo di servizi o di consulenze, offerte da strutture di ricerca, Università o strutture di consulenza;
- c) riqualificazione ed aggiornamento del personale come misura di adeguamento alle mutate esigenze tecnologiche e di mercato;
- d) consulenza mirata per l'istituzione di joint-ventures fra imprese in provincia di Bolzano e imprese al di fuori della stessa;
- e) consulenze, perizie, progetti e riqualificazione nell'ambito della sicurezza sul lavoro, della prevenzione di infortuni sul lavoro e dell'energia;
- f) tirocini effettuati presso aziende con sede in provincia di Bolzano;
- g) consulenze preliminari circa la brevettabilità di marchi e prodotti aziendali;
- h) sportelli di consulenza e trasferimento tecno-

i) Erhebungen, Studien und Forschungsarbeiten,

j) *Aus- und Weiterbildung des in Führungsebenen unterrepräsentierten Geschlechtes sowie Aus- und Weiterbildung von Wiedereinsteigerinnen/Wiedereinsteigern nach Arbeitsunterbrechung zur Wahrnehmung von Familienpflichten,*

k) *Einführung von flexiblen Organisationsformen und Arbeitszeitmodellen, insbesondere von Teilzeitstellen für Personen mit Familienpflichten, sowie von betrieblich organisierten Kinderbetreuungsdiensten,*

l) *Erlangung des Zertifikates für Familienfreundlichkeit oder Inanspruchnahme anderer Beratungsleistungen im Zusammenhang mit der Förderung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf oder der Förderung des unterrepräsentierten Geschlechtes.*

2) Maßnahmen, die in Zusammenarbeit mit für die Wirtschaftsförderung zuständigen Körperschaften, Unternehmerverbänden und deren Organisationen oder von mehreren Unternehmen gemeinsam durchgeführt und in Anspruch genommen werden, können vorrangig behandelt werden.

3) Die Landesregierung ist ermächtigt, die Maßnahmen gemäß Absatz 1 selbst durchzuführen.

#### **Anmerkungen zum Artikel 17, Absatz 1:**

Änderungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11 "Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft"

Die abgeänderte Fassung des Artikels 1 „Zielsetzung“ des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11 "Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft" Nr. 11 lautet wie folgt:

#### **Art. 1 (Zielsetzung)**

(1) Ziel der Förderung der Landwirtschaft ist die Erhaltung und Sicherung einer bäuerlich strukturierten Landwirtschaft unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Erfordernisse.

(2) Die Förderung ist im einzelnen darauf ausgerichtet:

logico;

i) rilevazioni, studi e ricerche;

j) *formazione e aggiornamento del genere sottorappresentato nei livelli dirigenziali, nonché formazione e aggiornamento per chi rientri al lavoro dopo un'interruzione dovuta a obblighi familiari;*

k) *introduzione di forme di organizzazione e di modelli d'orario lavorativo flessibili, e particolarmente di posti di lavoro a tempo parziale per persone con obblighi familiari, nonché di servizi di custodia e assistenza per bambini, organizzati dalle aziende;*

l) *ottenimento della certificazione di conciliabilità famiglia-lavoro oppure fruizione di altre prestazioni di consulenza riguardanti la promozione della compatibilità fra famiglia e professione o la promozione del genere sottorappresentato.*

2) Possono essere favorite in modo prioritario le iniziative realizzate in collaborazione con enti qualificati alla promozione economica, le associazioni di categoria o le loro organizzazioni, oppure realizzate e utilizzate da più imprese.

3) La Giunta provinciale è autorizzata a realizzare direttamente le iniziative di cui al comma 1.

#### **Note all'articolo 17, comma 1:**

Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11 "Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura"

La versione modificata dell'articolo 1 "Finalità" della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11 "Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura" è la seguente:

#### **Art. 1 (Finalità)**

(1) Obiettivo dell'incentivazione in agricoltura è il mantenimento ed il consolidamento di un'agricoltura che abbia come fondamento strutturale la figura del coltivatore diretto e che tenga in particolare considerazione gli aspetti economici, sociali ed ecologici.

(2) In modo particolare sono da considerare i seguenti obiettivi:

a) die regionale Ausgewogenheit unter besonderer Berücksichtigung der Berggebiete zu erreichen,

b) die Produktion, die Verarbeitung und die Vermarktung landwirtschaftlicher Produkte marktorientiert auszurichten,

c) die Produktivität und Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft, insbesondere durch strukturelle Maßnahmen, zu erhöhen,

d) die Landwirtschaft unter Bedachtnahme auf die Gesamtwirtschaft und die Interessen der Verbraucher zu fördern, damit sie imstande ist:

1) naturbedingte Nachteile gegenüber anderen Wirtschaftszweigen auszugleichen,

2) der Bevölkerung die bestmögliche Versorgung mit qualitativ hochwertigen Lebensmitteln und Rohstoffen zu sichern,

3) sich den anderen Änderungen der volkswirtschaftlichen Verhältnisse anzupassen und

4) die Kultur- und Erholungslandschaft zu erhalten und zu gestalten.

*e) ein familienfreundliches Arbeitsumfeld in der Landwirtschaft zu schaffen beziehungsweise zu erhalten.*

#### **Anmerkungen zum Artikel 17, Absatz 2:**

Die abgeänderte Fassung des Artikels 2 „Grundsätze“ des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11 „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“ lautet wie folgt:

#### **Art. 2 (Grundsätze)**

(1) Das Land Südtirol ist nach Maßgabe dieses Gesetzes ermächtigt, durch Förderungsmaßnahmen den Bestand und die Entwicklung der Landwirtschaft als Voll-, Zu- und Nebenerwerb gleichwertig zu sichern.

2) Förderungen dürfen nur gewährt werden, wenn:

a) sie im Einklang mit den Zielsetzungen des Landesentwicklungs- und Raumordnungsplanes erfolgen;

b) die in den Förderungsrichtlinien festgelegten

a) valorizzare l'equilibrio regionale, con particolare riguardo per le zone montane;

b) indirizzare verso finalità di mercato la produzione, la lavorazione e la commercializzazione dei prodotti agricoli;

c) incrementare la produttività e la concorrenzialità dell'agricoltura, in modo particolare attraverso interventi strutturali;

d) promuovere l'agricoltura, ponendo attenzione all'economia nel suo complesso ed agli interessi dei consumatori, permettendo all'agricoltura stessa di:

1) compensare gli svantaggi legati a fattori ambientali e naturali a cui essa è soggetta rispetto agli altri settori economici;

2) assicurare alla popolazione il migliore approvvigionamento possibile di prodotti alimentari e di materie prime di alto valore qualitativo;

3) adattarsi ai cambiamenti dei rapporti socio-economici e

4) promuovere la gestione e la salvaguardia del paesaggio quale elemento culturale e ricreativo.

*e) creare ovvero mantenere, nell'ambito dell'agricoltura, un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia.*

#### **Note all'articolo 17, comma 2:**

La versione modificata dell'articolo 2 "Principi generali" della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11 "Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura" è la seguente:

#### **Art. 2 (Principi generali)**

(1) La Provincia di Bolzano è autorizzata, in base alle disposizioni della presente legge ed attraverso specifiche misure di incentivazione, a garantire la stabilità e lo sviluppo dell'agricoltura, rappresentata in misura equivalente dalle forme di impresa agricola a tempo pieno, a tempo parziale ed accessorie.

2) Incentivazioni possono essere concesse solamente qualora:

a) esse risultino essere in conformità con le finalità del Piano provinciale di sviluppo e coordinamento territoriale;

b) la promozione ed il sostegno dell'iniziativa

Voraussetzungen erfüllt sind;

c) die zu fördernden Maßnahmen den EU-Rechtsvorschriften entsprechen;

3) Bei der Gewährung von Förderungen ist Bedacht zu nehmen auf:

a) die möglichst weitgehende Erreichung der unter Artikel 1 genannten Ziele,

b) die Anregung und Unterstützung der Eigeninitiative und Selbsthilfe der Berufsangehörigen der Landwirtschaft,

c) die Erzielung einer möglichst nachhaltigen Wirkung,

d) die Leistungsfähigkeit des Förderungswerbens und die Ergebnisse, die dieser im Interesse der Allgemeinheit erzielt,

e) *die Gewährleistung eines familienfreundlichen Arbeitsumfeldes, vor allem bei gemeinschaftlichen Verarbeitungs- und Vermarktungsbetrieben.*

(4) Die Art und das Ausmaß der Förderung sind so zu wählen, dass bei möglichst zweckmäßigem und sparsamem Aufwand der größtmögliche Erfolg erreicht werden kann.

(5) Bedürfen die zu fördernden Maßnahmen einer behördlichen Bewilligung, so ist die Förderung erst nach Eintritt der Rechtskraft dieser Bewilligung zu gewähren.

#### **Anmerkungen zum Artikel 17, Absatz 3 und 4:**

Der abgeänderte Fassung des Artikels 4 „Gegenstand der Förderung“ des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11 „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“ lautet wie folgt:

##### **Art. 4 (Gegenstand der Förderung)**

(1) Für die in Artikel 1 angeführten Ziele kann die Landesregierung Direktzahlungen, Beiträge laufender Natur, Kapital- und Zinsbeiträge sowie Beiträge für die Rückzahlung von Anleihen für folgende Vorhaben gewähren:

a) bauliche und technische Investitionen bei landwirtschaftlichen Einzelbetrieben oder deren Vereinigungen,

b) bauliche und technische Investitionen sowie die Ausbildung bei Verarbeitungs- und Ver-

individuale degli occupati in agricoltura;

c) le misure da incentivare siano conformi alle norme giuridiche stabilite dall'Unione Europea;

3) Nella concessione di incentivazioni vanno presi in considerazione:

a) il conseguimento più ampio possibile degli obiettivi definiti all'articolo 1;

b) la promozione ed il sostegno dell'iniziativa individuale degli occupati in agricoltura;

c) il raggiungimento di un risultato che sia il più duraturo possibile;

d) la produttività del beneficiario dell'incentivazione ed i risultati che quest'ultimo è in grado di ottenere a vantaggio dell'interesse generale;

e) *la garanzia di un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, soprattutto nelle imprese collettive di trasformazione e commercializzazione.*

(4) La modalità e la misura dell'incentivazione devono essere stabilite in modo che con i mezzi finanziari il più possibile funzionali, efficaci ed economici possa essere ottenuto il risultato più ampio e soddisfacente possibile.

(5) Qualora le misure da incentivare necessitino di un'autorizzazione ufficiale, l'incentivazione può essere concessa solamente dopo l'entrata in vigore di tale autorizzazione.

#### **Note all'articolo 17, comma 3 e 4:**

La versione modificata dell'articolo 4 "Oggetto dell'incentivazione" della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11 "Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura" è la seguente:

##### **Art. 4 (Oggetto dell'incentivazione)**

(1) Per le finalità di cui all'articolo 1 la Giunta provinciale può concedere pagamenti diretti, contributi di parte corrente, contributi in conto capitale, contributi sugli interessi e contributi per il rimborso di prestiti per:

a) investimenti tecnici ed edili in aziende rurali singole o associate;

b) investimenti edili e tecnici nonché la formazione in imprese di trasformazione e commer-

- marktungsbetrieben,
- c) landwirtschaftliche Wohnbauten,
- d) Infrastrukturen im ländlichen Raum,
- e) Besitz- und Betriebsstrukturverbesserungen bäuerlicher Betriebe,
- f) Schutz und Verbesserung der Umwelt,
- g) Verbesserung der Tierzucht und der Tiergesundheit sowie Förderung der Tätigkeit der Organisationen im Bereich der Vieh- und Milchwirtschaft,
- h) Viehausfälle,
- i) Seuchenbekämpfung,
- j) Notfälle in der Landwirtschaft,
- k) Behebung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder Unwetter verursacht wurden, und passiver Schutz mittels Versicherung,
- l) Erzeugung und Vermarktung landwirtschaftlicher Produkte,
- m) Qualitäts- und Strukturverbesserung in der pflanzlichen Produktion,
- n) außerordentliche Pflanzenschutzmaßnahmen,
- o) Betriebsführungskredite,
- p) Beratung und technischer Beistand,
- q) Innovationen und Demonstrationsvorhaben,
- r) *Erstniederlassung der Junglandwirtinnen und Junglandwirte,*
- s) *Investitionen, die der Erhöhung der Familienfreundlichkeit dienen.*

(2) Auf Antrag des Gesuchstellers kann die Landesregierung statt der in Absatz 1 vorgesehenen Zinsbeiträge sowie Rückzahlungen von Anleihen konstante, im Nachhinein zu zahlende Jahres- oder Halbjahresbeiträge gewähren; diese Beitragsform umfasst denselben Zeitraum und das Höchstausmaß, das jenem des entsprechenden Beitrages entspricht.

(3) Falls für die in Absatz 1 vorgesehenen Investitionen ein Leasingvertrag abgeschlossen wird, kann die Landesregierung dem Konzessionär auch Beiträge auf den periodischen Mietzins für die ganze vom Vertrag festgesetzte Zeit gewähren.

(4) Um die Landwirtschaft auch bei der nicht im

- cializzazione;
- c) edilizia abitativa rurale;
- d) infrastrutture in zone rurali;
- e) promozione della proprietà coltivatrice e miglioramento delle strutture aziendali rurali;
- f) tutela e miglioramento dell'ambiente;
- g) miglioramento della zootecnia e del benessere animale nonché promozione dell'attività delle organizzazioni nel settore della zootecnia e in quello lattiero-caseario;
- h) mortalità del bestiame;
- i) lotta alle epizootie;
- j) misure di emergenza in agricoltura;
- k) rimozione dei danni causati da calamità naturali o avverse condizioni atmosferiche e difesa passiva attraverso assicurazione;
- l) produzione e commercializzazione di prodotti agricoli;
- m) miglioramento qualitativo e strutturale nella produzione vegetale;
- n) provvedimenti straordinari nella difesa delle piante;
- o) crediti di gestione aziendale;
- p) consulenza e assistenza tecnica;
- q) innovazione e progetti dimostrativi;
- r) *primo insediamento delle giovani agricoltrici e dei giovani agricoltori,*
- s) *investimenti finalizzati a creare una situazione più favorevole alla famiglia.*

(2) Su richiesta dell'interessato la Giunta provinciale può concedere, in sostituzione dei contributi sugli interessi nonché del rimborso di prestiti di cui al comma 1, contributi annui o semestrali costanti posticipati, per lo stesso periodo e nella stessa misura nella quale sarebbe concepibile il relativo contributo.

(3) Qualora per gli investimenti di cui al comma 1 venga concluso un contratto di leasing, la Giunta provinciale può concedere al concessionario, per tutto il tempo fissato dal contratto, anche contributi sui canoni periodici.

(4) Per valorizzare l'agricoltura anche presso la

Landwirtschaftssektor tätigen Bevölkerung aufzuwerten, die nachhaltige Entwicklung des ländlichen Raums zu fördern und dem steigenden Bedürfnis der Gesellschaft nach Multifunktionalität zu entsprechen, kann die Landesregierung die Landesabteilung Landwirtschaft zur Durchführung verschiedenster Veranstaltungen, Initiativen und Studien ermächtigen, welche die Landwirtschaft betreffen. Ebenso kann sie Körperschaften, Vereinigungen ohne oder mit Rechtspersönlichkeit und anderen juristischen Personen Beihilfen für die Durchführung dieser Tätigkeiten gewähren.

#### **Anmerkungen zum Artikel 18, Absatz 1:**

Änderung des Landesgesetzes vom 28. November 1973, Nr. 79 "Maßnahmen zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität"

Die abgeänderte Fassung des Artikels 1 Landesgesetzes vom 28. November 1973, Nr. 79 "Maßnahmen zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität" lautet wie folgt:

#### **Artikel 1**

*(1) Zur Förderung der Wirtschaft und der Produktivität, zur Fortbildung und Spezialisierung in den Wirtschaftsbereichen des Handwerks, der Industrie, des Fremdenverkehrs, des Handels und des Dienstleistungssektors sowie zur Förderung eines familienfreundlichen Arbeitsumfeldes ist die Landesregierung ermächtigt, nachstehende Tätigkeiten durchzuführen:*

- a) Werbung, Information und Erziehung des Konsumenten sowie Förderung der einheimischen Produktion,
- b) Studien, Erhebungen, Forschungen und Entwicklungsprojekte,
- c) Tagungen, Kongresse, Kurse, Seminare, Studienreisen, Betriebsberatungen,
- d) Vorbereitungskurse auf die Meisterprüfung,
- e) alle weiteren Initiativen, die für die Erreichung der Zielsetzungen des vorliegenden Gesetzes als geeignet erachtet werden.

popolazione non attiva nel settore agricolo, promuovere lo sviluppo sostenibile delle zone rurali e rispondere al crescente bisogno di multifunzionalità da parte della società, la Giunta provinciale può autorizzare la Ripartizione provinciale Agricoltura all'esecuzione di manifestazioni, iniziative e studi di vario genere concernenti l'agricoltura o concedere aiuti a enti, associazioni con o senza personalità giuridica e ad altre persone giuridiche per lo svolgimento di dette attività.

#### **Note all'articolo 18, comma 1:**

Modifica della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79 „Iniziative per l'incremento economico e della produttività"

La versione modificata dell'articolo 1 della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79 „Iniziative per l'incremento economico e della produttività" è la seguente:

#### **Articolo 1**

*(1) Allo scopo di favorire l'incremento economico e della produttività nonché l'aggiornamento e la specializzazione negli ambiti economici dell'artigianato, dell'industria, del turismo, del commercio e dei servizi, inoltre per promuovere un ambiente di lavoro favorevole alla famiglia, l'amministrazione provinciale è autorizzata a svolgere le seguenti attività e iniziative:*

- a) pubblicità, informazione ed educazione del consumatore e promozione della produzione locale;
- b) studi, rilievi, ricerche e progetti di valorizzazione;
- c) convegni, congressi, corsi, seminari, viaggi di studio, consulenze aziendali;
- d) corsi di preparazione all'esame di maestro artigiano;
- e) ogni altra iniziativa ritenuta utile per il raggiungimento degli scopi della presente legge.